

無料  
gratuit

# フラン・パルレ FRANC-PARLER

N° 109

10月号  
octobre  
2007

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones  
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

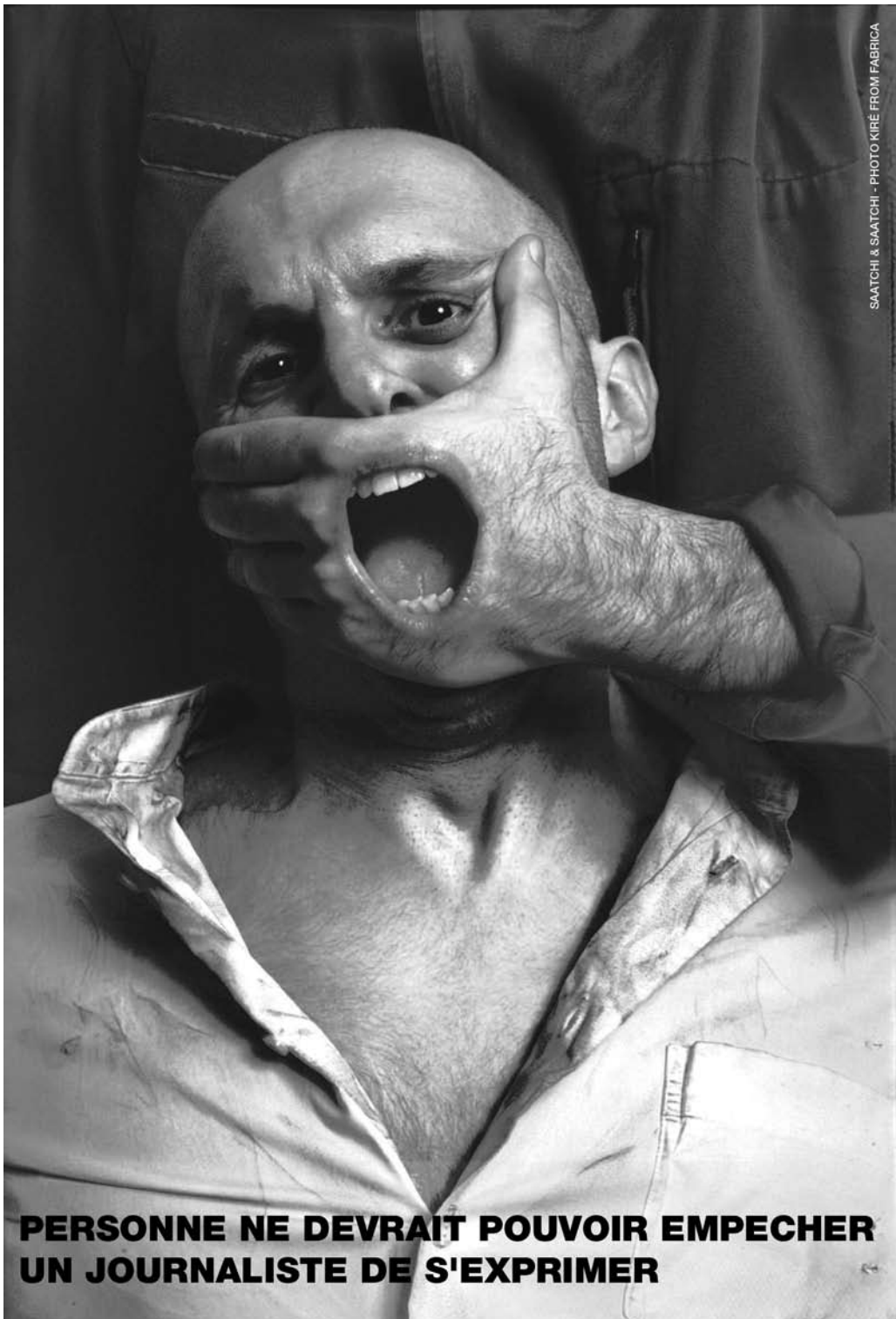
## ROBERT MÉNARD, REPORTERS SANS FRONTIÈRES: POUR UNE PRESSE LIBRE

### ロベール・メナール: 国境なき記者団 - 自由な報道のために

L'ONG internationale Reporters sans frontières a été créée en 1985 par le journaliste Robert Ménard, son secrétaire général, dans le but de défendre les journalistes et le droit fondamental à l'information. Son action s'étend aux cinq continents au moyen de ses sections nationales, ses bureaux et son réseau de plus de cent vingt correspondants. Avec pour slogan: N'attendez pas qu'on vous prive de l'information pour la défendre.

**Franc-Parler:**  
**Quelles sont les méthodes employées par Reporters sans frontières?**

**Robert Ménard:** Bien écoutez, il y a trois types d'actions qui sont menées par Reporters sans frontières. D'abord, tout un travail d'information du grand public via les médias. L'objectif c'est de se dire: les États qui se comportent mal, en général, ces États, ils ont besoin, ils ont énormément besoin de la communauté internationale et leur image de marque est importante. Et donc



SAATCHI & SAATCHI - PHOTO KIRE FROM FABRICA

**PERSONNE NE DEVRAIT POUVOIR EMPECHER UN JOURNALISTE DE S'EXPRIMER**

国際的NGOである国境なき記者団は1985年に現事務局長であるジャーナリスト、ロベール・メナールによって、ジャーナリストと報道の基本的権利を護る目的で設立された。その活動は、各国の支部、事務所と120を超える通信員によって、五大大陸に及んでいる。このスローガンとともに: 報道を禁止されることに抗うために手をこまぬいてはいけない。

**フラン・パルレ:** 国境なき記者団によって用いられる方法はどんなものですか?

**ロベール・メナール:** そうですね、いいですか、国境なき記者団によって果たされている活動には、3つのタイプがあります。何よりも、メディアを通じて一般大衆に情報を与える仕事があります。その目的は自らに問うということです。ひどい態度をとる国家は、一般的に、これらの国家が必要としている、彼らがものすごく必要としているのは国際社会であり、彼らのブランドイメージは重要なのです。彼らのブランドイメージが重要であるから、もし私達が、メディアを通じて彼らの良くない宣伝をすると、それは彼らの態度に影響を与える何がしかになるので

©RSF



© Parlement européen

comme leur image de marque est importante, si nous, on leur fait de la mauvaise publicité via les médias, c'est quelque chose qui peut peser sur leur comportement. Ça, c'est la première chose. Donc, tout un travail d'information. Ensuite tout un travail, je dirais de lobbying auprès à la fois des États démocratiques, des organisations internationales pour tenter qu'à leur tour elles fassent pression sur les gouvernements qui emprisonnent des journalistes, tuent des journalistes, séquestrent des journalistes, instaurent la censure, baillonnent la presse. Et troisième mode d'action de Reporters sans frontières, c'est intervenir pour aider les victimes de ces atteintes à la liberté de la presse. C'est très bien de dire qu'il y a aujourd'hui plus de vingt journalistes emprisonnés à Cuba et de le dénoncer. Reste que leurs familles n'ont pas d'argent pour aller les voir. Ils ont besoin de médicaments, ils ont besoin de soins, ils ont besoin de choses et Reporters sans frontières aide dans tout ça.

**FP: Chaque année, vous établissez un palmarès des pays où la liberté de la presse est la plus menacée. Parmi ces pays, la France et le Japon sont aussi épinglés...**

**RM:** Oui, alors pour des raisons différentes. Bien évidemment, ce sont des pays qui sont bien classés. Oui c'est vrai, la France pourrait être mieux classée qu'elle ne l'est. La France est 35 e. C'est honorable mais on pourrait s'attendre à mieux que ça. Pourquoi? Parce qu'il y a des problèmes en France. Il y a une législation qui est parmi les plus rétrogrades des pays européens. Ça c'est une des raisons. Parce qu'il y a par exemple le secret des sources qui est très très mal respecté en France. Parce que la France a été plusieurs fois condamnée par la Cour européenne des droits de l'homme sur des questions de liberté de la presse.

**FP: Il y a également le gouvernement qui agit dans certains cas, récemment...**

**RM:** Et récemment, il y a eu de la part de l'actuel chef de l'État, des pressions auprès d'un certain nombre de médias pour s'en prendre à un journaliste à Paris-Match. Vous savez, le patron du grand hebdomadaire Paris-Match a été viré, a été congédié parce qu'il avait passé une Une où

on voyait Madame Sarkozy avec son amant de l'époque. Et donc, ça c'est vrai que du coup il a été viré de ce poste et personne ne peut imaginer que ce n'est pas sur pression du patron du groupe qui est lui-même un des meilleurs amis de monsieur Sarkozy. Et d'autre part, on a vu une information sur, toujours madame Sarkozy, qui n'avait pas voté pour son mari au deuxième tour des présidentielles et cette information n'a pas été publiée dans un journal qui s'appelle le Journal du dimanche, là encore sur pression des amis de monsieur Sarkozy. Oui, donc il y a cette crainte aussi. La proximité de monsieur Sarkozy avec certains grands patrons de presse pose problème.

**FP: Comment financez-vous toutes les actions que vous menez?**

**RM:** Avant tout en vendant des albums de photographies. On en vend trois par an dans plus de trente pays, c'est la première source de financement. La deuxième, c'est les adhérents, que ce soit les médias ou les gens qui adhèrent individuellement. On n'a pas besoin d'être journaliste pour être membre de Reporters sans frontières et enfin l'aide d'un certain nombre de gouvernements démocratiques, de grandes fondations, d'organisations internationales.

**FP: La liberté de blogueurs est aussi dans votre ligne d'action.**

**Quelles sont les menaces qui pèsent sur les blogueurs?**

**RM:** Écoutez. On est inquiet parce que Internet, c'est un formidable outil pour déjouer la censure. Mais comme un certain nombre de gouvernements ont compris ça, ils s'en prennent maintenant à ceux qui utilisent internet pour passer des messages qui déplaisent à ces gouvernements. Et par exemple en Chine aujourd'hui, il y a 52 internautes qui sont détenus tout simplement soit pour avoir voulu accéder à des sites qui sont jugés contre-révolutionnaires par les autorités de Pékin ou subversifs, soit pour avoir diffusé de l'information qui déplait.

**FP: Pour finir avez-vous une note optimiste ou pessimiste? Va-t-on vers plus ou moins de liberté?**

**RM:** Si on compare la situation aujourd'hui à ce qu'elle était il y a trente ans, il y a plus de liberté de la presse. Il y avait des régimes communistes dans la moitié de l'Europe, il y avait des dictatures militaires dans une bonne partie des pays d'Amérique latine, il y avait des régimes de parti unique dans bon nombre de pays africains. Tout ça a changé. Mais ça, c'est la partie positive à votre question, c'est oui, les choses vont mieux. Je dirais qu'en même temps aujourd'hui il y a d'autres dangers qui menacent la presse et qui ne sont pas les faits des gouvernements en tant que tels. Je pense dans les zones de guerre, près de 200 journalistes et travailleurs des médias ont été tués en Iraq, en 4 ans depuis le début de la guerre. C'est trois fois plus que pendant les 20 ans de la guerre au Vietnam. Donc, pendant les guerres on tue beaucoup plus de journalistes qu'on ne le faisait avant. Mais aussi, ils ont d'autres ennemis les journalistes aujourd'hui qui n'existaient pas il y a 20 ans: c'est les mouvements de guérilla, de contre-guérilla, les mouvements indépendantistes, les trafiquants de drogue, les intégristes religieux, autant de gens qui n'hésitent pas à tuer les journalistes

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Miyuki Awano

**Site de Reporters sans frontières:**

<http://www.rsf.org>



**MEDECINS SANS FRONTIERES**  
国境なき医師団

命を救うために。

特定非営利活動法人 国境なき医師団日本

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-3-13

寄付の申し込み・資料請求先

tel 0120-999-199 (8:00~22:00 土日祝日含む)

インターネット寄付の受付 [www.msf.or.jp/donate/](http://www.msf.or.jp/donate/)

英語から仏語への技術翻訳  
**Didier ROUX (ディディエ・ルー)**

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP(PageMaker/InDesign/FrameMaker)も可能。
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

**Tel: 0475-70-1707**

**E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp**

**Fax: 0475-70-1708**

**URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>**



す。これが第一番目です。つまり情報を流す全ての仕事。次に、民主主義国家や国際機関に圧力をかける、と言ったらいいのでしょうか、そういった仕事があります。これは彼らの方で、ジャーナリストを捕らえたり、殺したり、監禁したり、検閲を設けたり、言論の自由を束縛したりする政府に圧力をかけてもらう為です。そして三番目の国境なき記者団の活動は、これらの報道の自由の侵害の犠牲となった人々を支援するために介入することです。今日でもキューバでは20人以上のジャーナリストが捕らえられている、と言ってそれを告発することはとてもいいことです。しかしながら彼らの家族が必要だし、ケアも必要だし、あらゆるものが必要なのです。国境なき記者団はそういった全ての面で支援をしています。

**FP:** 毎年、あなたがたは報道の自由が最も脅かされている国々のチャートを作成していますね。そういった国々の中に、フランスと日本はどちらも取り上げられていますか...

**RM:** ええ、それはそれぞれ異なった理由で。もちろん、これらの国は高く評価されています。そうですね、確かに、フランスはこの順位よりももっと高く評価されてもよかったのですが。フランスは35位です。それは名誉なことですが、これよりもっと良い評価が期待できたかも知れません。何故でしょう？それはフランスには幾つかの問題があったからです。この国にはヨーロッパ諸国の中でもっとも退行的なものの一つである法律があります。これが理由の一つです。なぜなら例えばフランスでは情報源の守秘がほとんど尊重されていません。なぜならフランスは報道の自由の問題で、ヨーロッパ人権裁判所に何度も有罪宣告されているのですから。

**FP:** それに政府がある種のケースでは働きかけることもありますね、最近...

**RM:** 最近では、現国家元首の側から幾つかのメディアに圧力が加わったこ

とがありました。パリマッチ誌のジャーナリストを非難する為に。有名な週刊誌パリマッチ誌の社長が首になった、解雇されたことはご存知でしょう。なぜなら彼は一面に当時の愛人と一緒に居るサルコジ夫人を載せたからです。まさにその為に彼は職を追われたのは事実です、誰もそれがグループの社長である、サルコジ氏の親友の一人である彼の圧力によるものではない、とは思えない。一方で、相変わらずサルコジ夫人についてですが、彼女が大統領選の2巡目の(決戦)投票で夫に入れなかったという情報がある、この情報はル・ジュルナル・ド・ディマンシュ紙に掲載されなかったのです。これもまたサルコジ氏の友人達の圧力によってです。そうですね、だからこういった心配もあるのです。サルコジ氏の側近に報道関係の大家経営者がいることが問題を起しているのです。

**FP:** あなた方のあらゆる活動はどのように資金調達しているのですか？

**RM:** まずは写真アルバムを売って、ですね。年に3冊、30ヶ国以上で売ります。それが第一の資金源です。2番目は、会員です。メディア会員や、個人的に会員になっている人々です。国境なき記者団のメンバーになるにはジャーナリストである必要はありません。そして最後に幾つかの民主主義政府、大きな財団、国際機関の支援があります。

**FP:** ブロガーの自由も、あなた方の活動の範囲ですね。ブロガーを脅かすものはどういったことでしょうか？

**RM:** いいですか。私達は心配しているのです。何故ならインターネットは検閲の裏をかくのには素晴らしいツールだからです。でもそのことを幾つかの政府が分かったので、彼らは今、自分たちの政府にとって

不快なメッセージを流すためにインターネットを利用する者を非難しているのです。例えば中国では現在、52人のインターネット利用者が、ただ単に北京当局から反革命的と判断されたサイト、または過激なサイトにアクセスしようとした、あるいは気に入らない情報を流したということで拘留されています。

**FP:** 終わりに、あなたの評価は楽観的ですか、悲観的ですか？多かれ少なかれ自由に向かっていっていると思われませんか？

**RM:** 現在の状況を30年前のそれと比べると、報道の自由はもっとあります。当時はヨーロッパの半数に社会主義体制がありました。ラテンアメリカのかなりの国々において軍事独裁がありました。多くのアフリカ諸国において一党独裁体制がありました。これらはみんな変わりました。でもこれは、あなたのご質問に対するポジティブな面です、そうですね、物事は良くなっている、と思います。と同時に私は今日では報道を脅かす別の危険が、直接的な政府の介入ではない危険があると言いたいのです。私は戦争がおこっている地帯を思い浮かべます。200人近いジャーナリストやメディア関係者がイラクで殺されました。戦争が始まってから4年間に、です。これはベトナム戦争の20年間の3倍です。だから、戦争のただ中では、以前よりもっと多くのジャーナリストを殺しているのです。しかしさらに、現代のジャーナリストたちには、20年前には存在しなかった別の敵も居るのです。それはゲリラの活動、反ゲリラ活動、分離独立主義者の活動、麻薬の密売人、宗教の原理主義者、それだけの人々がジャーナリストをためらうことなく殺すのです。

インタビュー：ブリュウ・エリック

翻訳：栗野みゆき

## LA BIBLE DES VINS BIO!

フランスのオーガニックワインガイド  
「VIN BIO 2006-2008」(仏語版)発売中

フランス国内のオーガニックワイン、食前酒、ビールのみならずイタリア、スペイン、ポルトガルのワインも紹介。  
252頁 約1500データ ¥3000

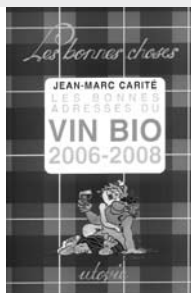
252 pages environ 1500 références en français

Distribution: Franc-Parler

販売先: 青山ブックセンター本店

En vente: Aoyama Book Center (ABC), Aoyama

Prix Gourmand du Meilleur guide œnologique (nov. 2006)



## SOLFRAN: UNE ÉCOLE FRANÇAISE DE MUSIQUE À TOKYO

東京にフランス音楽学校があります...ソルフラン

Cordes 弦楽器, bois 木管, cuivres 金管, piano ピアノ, harpe ハープ, solfège ソルフェージュ, etc.

Professeurs européens ou ayant fait leurs études en Europe  
Enseignement en français, japonais, anglais. Des débutants aux futurs professionnels, des enfants aux adultes

講師はすべて海外留学経験者又は日本語を話す外国人です。初心者から音大受験、更にフランス留学をお考えの方までレベルに合わせながらご指導致します。

資料請求、お申し込み renseignements, inscriptions  
TEL & FAX: 03-3796-0744  
info@chanteclair.co.jp URL: www.chanteclair.co.jp



**PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム**

**CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)**

29 septembre 9月29日 14:00	Quatuor Debussy C. Collette, A. Ménier: violon, V. Deprecq: alto, A. Brunier: violoncelle (Milhaud...) ドビュッシー弦楽四重奏団 C.コレット A.メニエール V.デュブレ A.ブルニエ ミヨーン:弦楽四重奏曲、他	Casals Hall, Ochanomizu カザルスホール、御茶ノ水	03-3355-8227
29 septembre 9月29日 18:30	Atef Halim Récital de violon, Maki Sekiya: piano (Brahms...) アテフ・ハリム ヴァイオリンリサイタル ドイツ3大Bのゆうべバッハ ベートーヴェン プラームス pf.関屋まき	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館小ホール、上野	03-3392-2955
30 septembre 9月30日 17:30	Hiromi Ura Le voyage en Orient-Express chanson française et canzone (Le pont Mirabeau...) en japonais 浦ひろみリサイタル オリエンタル急行の旅 曲目:ミラボー橋、ほかシャンソンとカンツォーネ	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-5954-1316
2 et 3 octobre 10月2日、3日 15:00、19:00	Jean-Guihen Queyras: violoncelle, 6 suites, 6 échos Kaiji Moriyama: danse ジャン=ギアン=ケラス 6つの組曲と6つのエコー:バッハ無伴奏チェロ組曲全曲演奏会 ダンス:森山開次	Oji Hall, Ginza 王子ホール、銀座	03-3567-9990
7 octobre 10月7日 15:00	Yoshiko Saga en concert à Yokosuka Le vent souffle chanson française en japonais 嵯峨美沙子コンサート in 横須賀「風が吹いていて」ピアノ:上里和己 ベース:小野照彦	Saikaya Hall, Yokosuka chuo さいか屋ホール、横須賀中央	03-3247-7037
9 octobre 10月9日 16:30	Hajime Ito Concert anniversaire, chanson française (J. Brel, C. Aznavour, Y. Montand) en japonais 伊東はじめ ベースディコンサート ジャック・ブレール イヴ・モンタン、アズナヴァール、ペコーなどの曲	Meguro Persimmon Hall, Toritsu Daigaku Mae めぐろパーシモン小ホール、都立大前	03-5704-3918
11 octobre 10月11日 18:30	Discussion sur le haïku M. Mayuzumi/ S. Mabessone + concert-lecture sur des haïkus de Issa R. Gagneux: piano 俳句 de Haïku 俳句対談 談まどか マブソン 青眼 コンサート ギャナー:6つの一茶の俳句によるピアノ曲、他	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-3388-6064
11 / 16 octobre 10月11日 / 16日	Buttercup Metal Polish et Jacques Demierre 2 percussionnistes et pianiste de jazz de Genève BUTTERCUP METAL POLISH & ジャック・ドミエール 2人のパーカッションとジュネーヴのジャズピアニスト	Mandala 2/Super Deluxe MANDA-LA2/スーパー・デラックス	0422-42-1579 / 03-5412-0515
11 octobre 10月11日 15:00、19:00	Sayuri Arao 8e concert Aki Kirameki chanson française (Hymne à l'amour, Ne me quitte pas...) en japonais 荒生さゆり LIVE vol.8 <秋 KIRAMEKI> 曲目:ウィーンにて、愛のシンフォニー、別れの詩、他	Minami Aoyama Mandala, Gaienmae 南青山MANDALA、外苑前	03-3375-8116
13 octobre 10月13日 14:00	Concert-conférence Surréalités, Francis Pouleuc et les poètes surréalistes 超現実 ブーランクとシュールレアリスムの詩人たち レクチャーコンサート 近代フランス音楽の風景 第3回	Tsukuba Capio Hall, TX Tukuba つくばカピオホール、TXつくば	029-852-7363 (阿部)
16 octobre 10月16日 19:00	Keiko Iishi chanson française de J. Baker à Enzo Enzo en japonais 石井慶子リサイタル vol.11「追憶」 プレルの「行かないで」やエンゾ・エンゾ、ジョセフィーヌ・バケーなど	Uchisaiwai cho Hall, Shinbashi 内幸町ホール、新橋	03-3731-3660
20 octobre 10月20日 18:00	Tamaki Horichi 21e récital de chanson française (C. Aznavour, G. Bécaud...) en japonais 堀内環 第21回リサイタル 日本のうた フランスの歌 主に C.アズナヴァールと G.ペコーの曲	Yakult Hall, Shinbashi ヤクルトホール、新橋	03-3718-6874
26 octobre 10月26日 19:00	L'art d'Ivry Gitlis (violin) avec le Shin Nihon Phil (Bach, Bartok) ジ・アート・オブ・イヴリー・ギトリス(ヴァイオリン) 新日本フィル バッハ:ヴァイオリン協奏曲第1番、他	Sumida Triphony Hall, Kinsicho すみだトリフォニーホール、錦糸町	03-5608-1212
27 octobre 10月27日 17:00	Toshiro Hirose Concert à ma guise 2007 chanson française (Moustaki, Piaf...) en japonais 広瀬敏郎 気ままなコンサート 2007 演奏:久保田廣和グループ 曲目:群衆、ジプシーの恋歌、他	Sogetsu Hall, Aoyama 1 chome 草月ホール、青山1丁目	03-3533-1300
30 octobre 10月30日 14:00	Les dits de Versailles Hijiri Shinagawa: viole Aya Fukuma: clavecin (Marais, Couperin, Rameau...) ヴェルサイユ今昔物語 品川聖(ва) 関根敏子(話) フォルクレ:ヴァイオリン曲集より組曲第3番、他	Kyu Furukawa Teien, Nishigahara 旧古河庭園、西ヶ原	042-378-7603

**CONFÉRENCE-CONGRÈS**

5 / 12 octobre 10月5日 / 12日 18:00	S Miyashita: Sur les essais de Montaigne / T Shikawa: Lecture des Pensées de Pascal (en japonais) 古典の智慧・古典の愉しみ 第2週 モンテーニュ「エッセイ」宮下志朗氏 / 第3週 バスカル「パンセ」塩川徹也氏	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5424-1141
-------------------------------------	--	--	--------------

**EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)**

Jusqu'au 30 septembre 9月30日まで	Le monde coloré gravures, planches anatomiques et dessins européens du 15e au 19e siècles カラフル・ワールド! 版画と色彩展 15-19世紀の主にヨーロッパの木版画や多色刷りの解剖図など展示	Musée international de la gravure de la ville de Machida, Machida 町田市立国際版画美術館、町田	042-726-2771
Jusqu'au 4 novembre 11月4日まで	Sélection de grandes œuvres de l'École de Paris au cubisme (Monet, Renoir, Chagall...) ベスト・コレクション〜名画の響き 西洋と日本の近代美術 エコールド・ド・マリヤとキュビズムの作品など	Musée d'art moderne de Gunma, Maebashi 群馬県立近代美術館、前橋	027-254-4000
Jusqu'au 25 novembre 11月25日まで	L'impressionnisme et ses sources œuvres de Monet, Renoir, de l'école de Barbizon des collections du musée Tokyo Fuji 千住博の眼 印象派とその源流展 モネ、ルノワールとバルビゾン派の巨匠たち 東京富士美術館コレクション	Musée des beaux-arts Mercian Karuzawa, Miyota メルシヤン軽井沢美術館、御代田町	0267-32-0288
Jusqu'au 2 décembre 12月2日まで	Le présent des rêves, œuvres de G. Rouault, O. Redon, K. Hasegawa, T. Komai 収蔵品展 夢からの贈り物 ルオー、ルドン、長谷川潔、駒井哲郎	Musée des beaux-arts de Setagaya, Yoga 世田谷美術館、用賀	03-3415-6011
Du 5 octobre au 18 novembre 10月5日～11月18日	Collection Pola 2007 L'Écllosion des fleurs de l'Art nouveau - les arts du verre et la toilette féminine entrée libre POLA COLLECTION vol.1 花ひらくアール・ヌーヴォー ガラス工芸と女性のよそおい 入場無料	Musée Pola, annexe, Ginza ポーラミュージアム アネックス、銀座	0120-117111

**DIVERS (その他)**

27 octobre 10月27日	Symposium Blaise Cendrars, Brésil 1924 Poésie et amitié pour le 120e anniversaire de sa naissance スイス=ブラジル 1924-ブレース=サンドラール 詩と友情 詩の朗読と音楽で構成するシンポジウム	MFJ, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5449-8400
----------------------	--	------------------------	--------------

**広告募集!**  
**Recherche annonceurs!**

長期掲載希望の場合、割引あり  
詳しくは下記までご連絡ください。

**TEL / FAX:**  
**03-5272-3467**

**FRANC-PARLER**  
(フラン・パルレ)

**Ensemble Muromachi / Instruments japonais et baroques**  
アンサンブル室町 / 和楽器+古楽器

**Vendredi 16 novembre 2007**  
2007年11月16日(金)19時開演  
東京 北とびあ (<http://www.kitabunka.or.jp/index.htm>)  
Kohdai Minoda, Kensuke Saitoh, Laurent Teycheney  
出演:震田弘大 齊藤健介 ローラン テシュネ 他  
(Œuvres de Erik Satie et créations franco-japonaises:  
鷹羽弘晃 H.Takaha, 齊藤圭子 K.Saitoh, 木下愛子 A.Kinoshita 他  
一般 ¥4000 / 学生または25歳以下 ¥2500  
Tel: 090-7632-5653 (日本語 / français)  
arts-performance@docomo.ne.jp  
チケットぴあ 0570-02-9999  
<http://musique-art-vie.seesaa.net/>



**AIR VOYAGES**  
**エールボヤージュ(株)**

国土交通大臣登録旅行業1188号  
渋谷区神宮前1-20-4 アジア原宿601  
旅のことなら何でもお任せ!!  
航空券・ホテル・レンタカー(はもちろん、  
バリのアパート滞在、留学のお手伝い、  
乗馬やお菓子体験など、  
あなたの希望をかなえるお手伝い  
**TEL: 03-3470-3795**  
<http://www.airvoyages.net>

**FRANC-PARLERの主な配布先 / Points de dépôt principaux**

<p>FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける15000部発行の月刊情報誌です。</p> <p>(レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店</p> <p><b>LIBRO, HMV, TOWER RECORDS</b>、青山ブックセンター (ABC)のほとんどの店舗</p> <p>赤坂・四谷・麹町 フランス政府観光局(公) オーバカナル赤坂店、紀尾井町店 (食) フランス商工会議所(公)</p> <p>青山・原宿・千駄ヶ谷 エールボヤージュ ナディア(本) カフェ マディ(食) 流水書房(本) AFJAM</p> <p>広尾・六本木 ナショナル麻布 流水書房(本)</p> <p>飯田橋・秋葉原 日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本) 書泉(本)</p> <p>池袋 Wise Owl(本) ジュンク堂書店(本) WAVE(レ)</p>	<p>Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:</p> <p><b>Tower Records, HMV, Wave, Libro</b> Akasaka, Yotsuya, Kojimachi Maison de la France, Aux Bacchanales, CCIJF</p> <p><b>Aoyama, Harajuku, Sendagaya</b> AIR VOYAGES, Nadiiff, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM</p> <p><b>Hiroo, Roppongi</b> National Azabu, Ryusui Shobo</p> <p><b>Ikebukuro</b> Junkudo, Wise Owl, WAVE</p> <p><b>Iidabashi, Akihabara</b> Omeisha, Rive gauche, Shosen</p> <p><b>Jimbocho</b> Sansendo, Shosen Grande</p> <p><b>Ginza, Yurakucho</b></p>	<p>銀座・有楽町 山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ フランタン銀座B1F ドゥワーズ・フランス オーバカナル(食)</p> <p>渋谷・恵比寿 ロゴス(本) 日仏会館(公)</p> <p>新宿・初台 フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本) 新国立劇場 ジュンク堂書店(本)</p> <p>神保町 三省堂書店(本) 書泉グランデ(本)</p> <p>高田馬場・早稲田 芳林堂書店(本) ムトー(レ) あゆみBooks</p> <p>東京・日本橋 八重洲ブックセンター(本) 丸善(本) MARUNOUCHI CAFE ヴァイロン(食)</p> <p>中野 明屋書店(本)</p> <p>埼玉 スクリーンソフトボックス野本町店、ジュンク堂書店大宮クロフト店(本) 書泉(本) 三省堂書店大宮店(本)</p> <p>神奈川 高橋書店(本) 有隣堂ルミネ横浜</p> <p>Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales</p> <p><b>Nakano</b> Haruya Shoten</p> <p><b>Shibuya, Ebisu</b> Logos, MFJ</p> <p><b>Shinjuku, Hatsudai</b> France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo</p> <p><b>Takadanobaba, Waseda</b> Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books</p> <p><b>Tokyo, Nihonbashi</b> Maruzen, Yaesu Book Center, Marunouchi Café, Viron</p> <p><b>Saitama</b> Super Soft Box Yonohonmachi, Junkudo Omiya, Shosen, Sansendo Omiya</p> <p><b>Kanagawa</b> Takahashi Shoten, Yurindo Lumine</p>
---	--	--

<p><b>Rédaction journal:</b> Rédacteur en chef: Eric Priou Mise en page: Didier Roux Rédaction: Karen</p>	<p><b>Cinéma:</b> Tomohiro Mibu Culture: Manami Ayano, Namika Sorenari, Kyoko Usa, Kimiko Watanabe</p>	<p><b>Bibliothèque:</b> Manami Ayano Traduction: Miyuki Awano Recette: Noriko</p>	<p>〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 <b>FRANC-PARLER</b></p>	<p><b>Tél/Fax: 03-5272-3467</b> franc-parler@ee.main.jp <a href="http://franc-parler.main.jp">http://franc-parler.main.jp</a></p>	<p><b>FRANC-PARLER</b> 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075</p>
---	--	---	--	---	--

**LES FILMS À L'AFFICHE 映画**

**Kichijoji Baus Theater 0422-22-3555**

*Du 29 septembre au 12 octobre*  
(Dernière séance)  
9月29日(土)～10月12日(金)

**La demoiselle d'honneur** de Claude Chabrol avec Benoît Magimel, Laura Smet, Aurore Clément, Bernard Le Coq; 2004, France, Allemagne, 107 mn

「石の微笑」 ルース・レンデル原作、男女の愛欲を描き出したミステリー小説を巨匠クロード・シャブロールが映画化。彼にとって、彼女の原作を手がけるのは『沈黙の女/ロウフィールドの惨劇』以来であり、先の読めない巧妙な語り口で最後まで目が離すことができない。若き実力派プロワ・マジメルと、ナタリー・バリの娘である新鋭ローラ・スメット。シャブロールはこのふたりに絶大な信頼を寄せ、情熱的で官能的なドラマを作り上げた。25歳のフィリップは母と二人の妹と暮らしている責任感の強い誠実な青年。ある時フィリップは妹の結婚式で花嫁付添人のセンタに出会う。ミステリアスで情熱的な魅力に惹き込まれるフィリップ。センタもフィリップを運命の男性だと思ったという。そこでセンタは愛の証として「木を植えること、詩を書くこと、同性と寝ること、そして誰かを殺すこと」と4つの要求をするのだった…。

監督:クロード・シャブロール 出演:プロワ・マジメル、ローラ・スメット、オーロール・クレマン、ベルナルル・ル・コク  
2004年/フランス、ドイツ/107分



©Moune Jumez

**Cinéma Angelica 03-5459-0581**

Jusqu'au 5 octobre (dernière séance)  
**La quinzaine Anna Karina**  
10月5日(金)まで レイトショー  
＜アンナ・カーリーナ週間＞  
アンナ・カーリーナ主演のジャン＝リュック・ゴダール監督作品を上映。

Jusqu'au 1er octobre  
10月1日(月)まで

**Bande à part 「はなればなれに」**  
フランツとアルチュールは親友だ。ふたりとも暇を持て余している。そんなフランツに、英会話教室で知りあったオーディールが格好の暇つぶしの材料を与える。ある郊外の屋敷に莫大な札束が眠っているというのだ。3人はカフェで計画をたて、その札束を盗み出す日を決める。だが、計画はどんどん狂っていくのだった。  
出演:サミー・フレイ、クロード・ブラスール  
1964年/モノクロ/96分



*Du 2 au 5 octobre*  
10月2日(火)～5日(金)  
**Alphaville 「アルファヴィル」**  
出演:エディ・コンスタンティヌス、ハワード・ヴェルノン  
1965年/フランス、イタリア/モノクロ/100分

**Eurospace 03-3461-0211**

**Kichijoji Baus Theater 0422-22-3555**

À partir de mi-octobre  
10月中旬より  
**Narco** de Tristan Arouet et Gilles Lellouche avec Guillaume Canet, Zabou Breitman, Benoît Poelvoorde; 2004, France, 105 mn, PG 12

「ナルコ」本人の意志とは関係なく、どこでも発作的に眠ってしまうというナルコレプシーという病気がある。この病気のせいで、ギュスの暮らしはうまくいかない。そんなある時、彼はひとつのアイデアを思いつく。絵を描くことが得意だった彼は、眠っている間に見た夢をコミックに描くというのだ。これはアーティストを夢見ていたギュスにとって、救いの道であり、コミック作りにのめり込む。しかし彼の情熱を理解しない家族は、ギュスを無理矢理集団心療セラピーへ通わせる。しかし、一旦そこで彼が自分の夢について語りだすと、皆がその夢の話に魅了されるようになる。その事実には驚きと手ごたえを感じるギュスだったが、不審な車に追突され、昏睡状態に…。夢と現実を行き来する色とりどりな世界をCGを駆使して、見事に視覚化している。また、テンプレーションズ、キンクスなど、全編に鳴り響く音楽もこのユニークなドラマに彩りを与えている。

監督:トリストラン・オリエ、ジル・ルルーシュ  
出演:ギョーム・カネ、ザブー・ブライトマン、プロワ・ポールヴェールド  
2004年/カラー/105分/PG12



© 2004 LES PRODUCTIONS DU TRÉSOR / STUDIOCANAL / TFI FILMS PRODUCTION / M6 FILMS

**Cinéma Rise 03-3464-0051**

À partir de fin octobre  
10月下旬予定

**Lady Chatterley** de Pascale Ferran avec Marina Hands, Jean-Louis Coulloc'h, Hippolyte Girardot; 2006, France, 135 mn, R-18

「レディ・チャタレー」  
監督:パスカル・フェラン 出演:マリナ・ハンズ、ジャン＝ルイ・クロック、イポリット・ジラルド  
2006年/135分/R-18



© Mata films, Saga films, Arte France

**Shin Bungeiza 03-3971-9422**

*Le 20 octobre, toute la nuit*  
**Spécial Jacques Tati**  
10月20日(土) オールナイト  
＜世界の映画作家 ジャック・タチ＞  
上映可能な全作品一挙上映。

**Jour de fête 「のんき大将」(カラー版)**  
1995年(モノクロ版1949年)/カラー/80分

**Les vacances de monsieur Hulot 「ぼくの伯父さんの休暇」**  
1953年/モノクロ/83分

**L'école des facteurs 「郵便配達の学校」**  
1947年/モノクロ/13分

**Soigne ton gauche 「左側に気をつけろ」**  
監督:ルネ・クレマン  
脚本・主演:ジャック・タチ  
1936年/モノクロ/12分

**Cours du soir 「ぼくの伯父さんの授業」**  
監督:ニコラス・リポフスキー  
脚本・主演:ジャック・タチ  
1967年/カラー/28分

**Mon oncle 「ぼくの伯父さん」**  
前作「ぼくの伯父さんの休暇」で人気を博したユロ氏の日常生活を描いた作品。ユロ氏の妹の夫であるアルベル氏の邸宅は、至るところがオートメ化されたモダン住宅。しかし息子のジュラールは堅苦しい家にいるよりも下町に住む無職の伯父さん、ユロ氏と遊ぶのが大好きだ。アルベル氏はユロ氏を就職させようとするのだが…。  
1958年/カラー/110分



**Play Time 「プレイタイム」**  
1967年/カラー/125分



**Iidabashi Ginrei Hall 03-3269-3852**

*Du 6 au 19 octobre*  
10月6日(土)～19日(金) ※二本立て  
**Saint Jacques...La Mecque 「サン・ジャックへの道」**  
監督:コリーヌ・セロー 出演:ミュエル・ロバン、アルチュス・ド・パンゲルン、ジャン＝ピエール・ダルッサン  
2005年/112分

**Waseda Shochiku 03-3200-8968**

*Du 13 au 19 octobre*  
10月13日(土)～19日(金)  
ミシェル・ゴンドリー二本立て  
**The science of sleep 「恋愛睡眠のすすめ」**  
愛しい人に夢でも会いたい、そんな願いが叶ったとしたら?夢の中では完璧なのに、現実ではうまくいかない。ゴンドリー監督待望の最新作は、「睡眠中」に「恋愛」する極上のロマンティック・ムービー。驚きと幸福に満ちた夢の世界へようこそ。  
監督:ミシェル・ゴンドリー 出演:ガエル・ガルシア・ベルナル、シャルロット・ゲンズブール、ミュウ＝ミュウ  
2006年/フランス、イタリア/105分/英語

**La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫**

「フロイトの弟子と旅する長椅子」

ダイ・シージェ著  
新島進訳  
Le Complexe de Di de Dai Sije  
早川書房  
ISBN978-4-15-208823-9  
本体価格1800円+税



パリでの留学を終え、中国で唯一(?)のフロイト派精神分析医となったモーは、政治犯として投獄されている憧れの女性・フーツァンの釈放を求め、判事のもとを訪れる。賄賂で解決しようというモーの思惑に反し、判事は処女を要求する。かくして主人公は自転車に乗り、夢分析をしながら女性探しの旅に出る。フランス在住の中国人である著者ダイ・シージェもパリに留学し、美術史などを学んだ。2003年度フェミナ賞を受賞した本作は、映画監督でもある彼の「バルザックと小さな中国のお針子」に続く小説第二作目。

「すべては消えゆくのだから」

ローランス・タルデュ著  
赤星給理訳  
Puisque rien ne dure de Laurence Tardieu  
早川書房  
ISBN978-4-15-208843-7  
本体価格1500円+税



「会いに来てヴァンサン。私はもうすぐ死ぬの。」二度と会わないことを誓ったかつての妻からの手紙に動揺しつつ、猛スピードで高速を飛ばす。その途上でよみがえる、ともてこぼれた日々の想い出。物語は三部にわかれ、ヴァンサンの思い、妻ジュヌヴィエーヴの日記、そして二人で迎えた最期の日々が綴られている。「涙がこぼれて止まらない。フランスで数々の文学賞を受賞した奇跡の恋愛小説。」(帯より)。プリンス・モーリス恋愛小説賞、アラン＝フルニエ賞を受賞。著者タルデュは舞台俳優でもある。

「アントナン・アルトーの帰還」

鈴木創士著  
現代思潮新社  
ISBN978-4-329-00452-9  
本体価格2000円+税



詩人、作家、俳優、思想家…様々な顔を持つアントナン・アルトー。その思索はフーコー、デリダなどに多大な影響を与え、演劇論はピーター・ブルックらに受け継がれる。波乱に満ちた彼の人生の終わりを描いた本書は、著者が「評伝では決してなく、とって小説や随筆でもない。ある種、著者の体験(というか感覚記憶)のなかにアルトーを当てはめて行くような、アルトーとの一体化の試みではないだろうか。日記のような文章の中に散りばめられた彼の言葉は読む者の胸を沸き立たせるも、どこか身近に感じられる。

Tous les numéros en PDF c'est sur:

<http://franc-parler.main.jp>

<フラン・パルレ ホームページ>

フラン・パルレ紙のバックナンバーをPDFでダウンロードしてご覧いただけます。



Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:

[http://mixi.jp/view\\_community.pl?id=1877793](http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793)

フラン・パルレの mixi コミュニティ

読者のみなさんの参加をお待ちしています。

FRANC-PARLERのバックナンバーを御希望の方は、  
下記のとおりお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

※【記】:記事 無印:インタビュー

Table with 2 columns: Issue No. and Article Title. Includes entries like No.4 映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】 and No.59 「Novo/ノボ」監督J・P・リモザン.

Abonnement Japon  
年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)

Cochez la case de l'abonnement désiré.

1部/Ex. 15部/Ex. 30部/Ex. 50部/Ex.  
2500円 4500円 7200円 12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号):.....月号

Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de:.....

お振込み日:

Date de virement: .....

氏名:

Nom, prénom: .....

住所:

Adresse (en japonais): 〒.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# EXPOSITIONS/SPECTACLES

**Lettres d'une mère à son fils de Marcel Jouhandeau; Direction critorium, Cœur à deux de Guy Foissy**  
**ギィ・フォワシー・シアター+銀座みゆき館劇場提携公演**  
**「母からの手紙」「相寄る魂」「ストレス解消センター」**

(En japonais)

今では忘れ去られてしまった存在の小説家マルセル・ジュアンドーはフランス中西部からパリに出て教職に就く傍ら創作活動を行った。以来、彼の母は1936年に亡くなるまでの28年間パリにいる息子にほぼ毎日手紙を書き続けた。そこには家族の様子や庭の草木、猫やウサギの誕生や死亡や殺傷事件など町の人々の日々の消息などが細かく記され、その中で何よりも心を打つのは随所に見られる異常なほど息子への愛情だろう。彼は後にそれをまとめて書簡集として出版した。『母からの手紙』は、その書簡集に基くものだ。他に、ギィ・フォワシーの『相寄る魂』『ストレス解消センター』も同時に上演される。晩秋の一日に演劇の世界に浸りたい方はぜひ、「銀座みゆき館劇場」へ。

Ginza Miyukikan Gekijo, du 1er au 8 novembre

銀座みゆき館劇場

11月1日(木)～8日(木)

入場料:前売 4000円 学生 3000円 当日 4200円

お問い合わせ:ギィ・フォワシー・シアター 03-3981-3097



**Panic Théâtre: L'empreinte de l'ours d'Isabelle de Toledo**  
**パニック・シアターVol.18 海外新作シリーズ**  
**「ラウルの足あと」**

(En japonais)

昨秋、好評を博したフランス演劇界注目のイザベル・ドゥ・トレド作品「タンゴにのせて」に引き続き、パニック・シアター主宰・演出・女優の中村まり子が、同作家作品「ラウルの足あと」を上演する。「アダルトチルドレン」をテーマとしながら、キャラクターへの深い愛情溢れる物語。ジャンヌは若くして離婚し一人息子を育ててきたが、アルコールに依存する日々。息子は家を出ていき、ジャンヌはショックでますます精神的に落ち込む。そんな彼女を暖かく見守る謎の老人「ラウル」。彼の導きによりジャンヌは自己を取り戻していくのだが…。ラウル役は前作での存在感により作家イザベルの指名を受けた文学座の川辺久造。ジャンヌには、中村まり子。必見のヒューマンドラマ。

Shimo Kitazawa Geki Shogekijo, du 17 au 21 octobre

下北沢「劇」小劇場

10月17日(水)～21日(日)

全席指定 前売り・当日共3500円 学割2500円

お問い合わせ:K・企画 03-3419-6318



**La compagnie Samuel Mathieu: Us-Band**  
**カンパニー・サミュエル・マチュー「Us-Band」(アズバンド)**

男性特有の複雑な内面性を描いた刺激的な作品を数々発表し、国内外で評価の高い若手振付家サミュエル・マチュー率いるカンパニー・サミュエル・マチューが初来日する。『Us-Band (アズバンド)』は女性的なアイコンに支配されつつある現代社会において、「男臭さ」を復活させるダンス作品として世界各地で反響を呼んだ。床を駆け回り、叫ぶ4人の男たちのダンスは不思議な空間をかもし出す。サミュエル・マチューは現在、カンパニー活動のほか、国立トゥールーズ・ミライユ大学でコンテンポラリーダンスのワークショップ等を行っている。別途、彼によるワークショップやトゥールーズ振付開発センターのディレクター、アニー・ボジニによるレクチャーが催される。

出演:クロード・バルドゥイユ、ジェローム・ブラバン、クリストフ・ル・ゴフ、サミュエル・マチュー

Théâtre Tram du 4 au 6 octobre

シアタートラム

10月4日(木)～6日(土) 19:30開演

全席指定 一般 3800円

Tel: 03-5432-1526



©Nelly Blyaz/CG46

**Moise Kisling, La fleur de Montparnasse**  
**「キスリングーモンパルナスの華」**

ポーランド系ユダヤ人のモイーズ・キスリングは早くからその才能を認められ、「モンパルナスの王」としてエコール・ド・パリを代表する画家となった。当初は新しいスタイルに傾倒しながらも、やがて古典絵画に立ち返り、その要素を巧みに取り入れた独自の画風を確立した。感覚的で明るく、喜びに満ちた彼の作品は、モディリアーニに代表されるような、悲劇的な人生や異邦人の悲しみを反映したかのような哀感をひとつの特徴とするエコール・ド・パリの画家の作品の中でひととき異彩を放っている。また、享乐的で破滅的なイメージの強い仲間たちの中では珍しく、穏やかで幸福な人生を送った人物でもある。本展はおおよそ15年ぶりの回顧展となり、初期のものから絶筆の油彩作品まで60点を紹介。

Musée des beaux-arts de Fuchu du 13 octobre au 18 novembre (sauf lundis)

府中市美術館

10月13日(土)～11月18日(日) 10:00～17:00

※ 入館は閉館の30分前まで

月曜日休館

観覧料:一般 800円 大学・高校生 400円 中・小学生 200円

Tel: 042-336-3371



Kisling, Jeune Suédoise, Ingrid; 1932, huile sur toile; Petit Palais, Genève ©ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 2007

# POUR JOUER

## Vendémiaire de Guillaume Apollinaire

### (extrait) (1880-1918)

Pour reformer les mots effacés, utilisez les lettres mélangées.

次の1~4のアルファベットを並べ替え、空白を埋めて完成させよう。

今月は、ギヨーム・アポリネール(詩人 1880-1918)の「Vendémiaire」の抜粋です。

Solution du jeu du  
numéro 108  
(108号の答え)

Rencontre, poche, brique,  
armée, plaie

Hommes de l'avenir souvenez-vous de moi  
Je vivais à l'— — — — — où finissaient les rois  
Tour à tour ils mouraient silencieux et tristes  
Et trois fois courageux devenaient trismégistes  
Que Paris était beau à la fin de — — — — —  
Chaque nuit devenait une vigne où les pampres  
Répandaient leur clarté sur la ville et là-haut  
Astres mûrs becquetés par les ivres oiseaux  
De ma gloire attendaient la vendange de l'aube  
Un soir passant le long des quais déserts et — — — — —  
— — — — — s

En rentrant à Auteuil j'entendis une voix  
Qui chantait gravement se taisant quelquefois  
Pour que parvint aussi sur les bords de la Seine  
La plainte d'autres voix limpides et lointaines  
Et j'écoutai longtemps tous ces chants et ces cris  
Qu'éveillait dans la nuit la — — — — — de Paris  
J'ai soif villes de France et d'Europe et du monde  
Venez toutes couler dans ma gorge profonde  
Je vis alors que déjà ivre dans la — — — — — Paris  
Vendangeait le raisin le plus doux de la terre

- 1 QUOPÉE  
2 BRESTEMPE  
3 MORBES  
4 SANNOCH  
5 GINVE  
[...]

## Canelés de Bordeaux

### カヌレ・ド・ボルドー



材料(直径5.5cmのカヌレ型またはプリン型約12個分)

A:  
- 牛乳 450ml  
- 生クリーム 50ml  
- 無塩バター 25g  
- バニラ・ビーンズ 1/2本

- 全卵 50g(1個分)  
- 卵黄 40g(2個分)  
- 薄力粉 125g  
- グラニュー糖 240g  
- ラム酒 30g  
・型用蜜ろう(またはバター) 適量

#### 作り方

1. 小鍋にAを入れ煮立て、人肌まで冷ます。
  2. ボウルに全卵と卵黄を溶いて1を少しずつ加え、混ぜる。
  3. 別のボウルにふるった薄力粉とグラニュー糖を合わせる。2を加えて混ぜ、漉す。ラム酒を加えて混ぜ、ラップをして冷蔵庫で一晩休ませる。
  4. 熱した型に、溶かした蜜ろうを一杯に流し、すぐに戻して逆さにして冷ます。(またはバターを塗っておく。)3を型の9分目まで注ぎ、230℃に温めておいたオーブンで20分、200℃に下げて約30分焼く。
- \* 生地を焼く温度・時間は、オーブンの機種によって変わりますので、様子を見ながら調節して下さい。焼いた当日中が、パリパリとした食感で美味しく召し上がれます。Bon appétit!

Recette et photo: Noriko <http://miel-yokohama.com>

エコール エフ エル  
École FL  
Le Français en Liberté

〒169-0075

新宿区高田馬場1-31-8-428

428 Takadanobaba Daikanplaza

1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél: 03-5272-3440

E-mail: [ecole-fl@ee.main.jp](mailto:ecole-fl@ee.main.jp)

授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

#### ★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月  
(学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

#### ★Duo(2名)

16,000円 1時間×4回/月

#### ★セミプリヴェ(2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

#### ★Causettes(2~4名)

講師を囲んで日常会話をするクラスです。  
文法は学んだけれど、話す機会のない方に最適です。  
10,000円 1時間×4回/月

#### ★Causons(2~4名)

À chaque cours, un thème de discussion  
(niveaux moyen/avancé)  
10,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

### Nouvelle adresse!

#### 移転しました。

- ・JR山手線
- ・東西線
- ・西武新宿線

高田馬場駅  
から徒歩3分!



#### 仏検準備クラス(2~4名)

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...  
というあなたのための短期集中クラスです。

受講料:24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもごぞいます。

À bientôt!